

ОТ ТРОИЦЫ ДО СТРЕЧАУН: К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ХРОНОНИМОВ В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ЯЗЫКЕ*

В.В. Никонов, *Институт гуманитарных исследований УрО РАН,
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет*

Для цитирования:

Никонов В.В. От Троицы до Стречалун: к вопросу о происхождении и функционировании хрононимов в коми-пермяцком языке // Вестник Пермского федерального исследовательского центра. – 2025. – № 1. – С. 77–81. <https://doi.org/10.7242/2658-705X/2025.1.7>

В данной статье рассматривается процесс адаптации хрононима «Троица» к фонетической системе коми-пермяцкого языка. Анализируются различные фонетические изменения, которым подвергся этот хрононим при заимствовании. Особое внимание уделено выявлению закономерностей трансформации исходного термина в новых языковых условиях и обсуждению причин этих изменений. В результате исследования выявлены несколько вариантов фонетического оформления хрононима «Троица», отражающих специфику взаимодействия русского и коми-пермяцкого языков.

Ключевые слова: коми-пермяцкий язык, народный календарь коми-пермяков, хрононимия, Троица.

Коми-пермяцкая хрононимия имеет целый ряд характерных особенностей, она функционирует в условиях билингвизма и активного взаимодействия с русским языком и русской культурой на протяжении длительного исторического периода. В основе названий праздников чаще всего православные их наименования, большей частью адаптированные под коми-пермяцкую фонетику.

В настоящей статье будут подробно рассмотрены оформленные в соответствии с правилами фонетики коми-пермяков варианты наименования хрононима «Троица» (День Святой Троицы), функционирующие в современном коми-пермяцком языке.

Различные варианты названия Троицы у коми-пермяков чаще всего связаны с фонетическими и диалектными особенностями исследуемого языка. Нами зафиксировано несколько вариантов наименований вышеуказанного христианского праздника: Троица, Трöича, Троича, Строица, Стрöича, Стрöча, Строча, Стреча вун (лун), Стречаун. Цель и задачи данной статьи – исследовать процесс адаптации хрононимов к коми-пермяцкому языку, а также выявить фонетические изменения, происходящие в нём, на примере хрононима «Троица». В основу статьи положены материалы этнографических экспедиций в Кочевский, Гайнский и Косинский районы 1999–2014 гг.

* Исследование выполнено за счёт гранта Российского научного фонда (проект РНФ №24-18-20015 «Коми-пермяки в языковом и этнокультурном пространстве Прикамья»).

из научного архива Института гуманитарных исследований УрО РАН, проводившихся под руководством члена-корреспондента РАН А.В. Черных, а также материалы полевых исследований автора статьи в Кочевском и Кудымкарском районах Пермского края в 2024 году.

В своей работе «Материалы для описания быта пермяков» Н.А. Рогов говорит, что вплоть до конца XIV века среди коми-пермяков бытовало язычество [1, 62]. Началом активного распространения христианства среди коми-пермяков принято считать XV век. Культурной предпосылкой христианизации Перми Великой является создание Пермской епархии на землях Перми Вычегодской [2, 182]. Именно в это время происходит значительное усиление влияния русской культуры на коми-пермяков. Хрононимы, связанные с христианскими праздниками, постепенно становятся частью повседневной жизни коми-пермяков, и в памятниках письменности начинают фиксировать отдельные термины. Так, исследуемый нами хрононим «Троица» встречается в двух рукописных словарях 1785 года, составленных протоиереем Антонием Поповым (1748–1788), где он зафиксировал его как «Троица» [3, 129, 143].

С приходом христианства в регионы, населенные финно-угорскими народами, в их культуре и традициях произошли значительные изменения, коснувшиеся и аспектов языкового самовыражения. В частности, в коми-пермяцком языке, который относится к финно-угорской языковой группе, появились новые лексические единицы, связанные с христианским календарём, в том числе и с празднованием Троицы.

Троица – один из крупнейших христианских праздников, который отмечается в честь Святой Троицы на пятидесятый день после Пасхи. В коми-пермяцком

языке, как и во многих других, для обозначения этого праздника сформировались специфические в фонетическом отношении лексические варианты.

Наиболее распространенным вариантом выбранного нами для исследования названия праздника является хрононим [тро-ица], заимствованный из русского языка и широко используемый в речи коми-пермяков. В данном варианте наименования не наблюдается никаких отклонений от русского прототипа, оно полностью интегрировано в коми-пермяцкий язык.

[Тро-ица па-нытас кыдз вайё-тлимё. Си-йё сад'и-тамё. А-шынас, кинлө-н мый эм, йу-ан, кин ва-йё, кин мый. С'а бэрг-га-ламё кру-гён кы-дзсё] «Перед Троицей березу приносили. Посадим ее. На следующий день у кого что есть, выпить, кто принесет, кто что. Потом ходим кругами у березы». (Большая Коча Коч.)

Вариант хрононима «Троица» [тро-ица] распространен в двух наречиях коми-пермяцкого языка, как в северном, так и в южном. Носители южного наречия проживают в южной части Коми-Пермяцкого округа, в бассейнах рек Иньвы и Нердвы (Юсьвинский и Кудымкарский районы), а носители северного наречия проживают в северной части округа, частично в бассейнах Камы и ее правых притоков (Гайнский, Косинский и Кочевский районы) [4, 27].

Следующим распространенным вариантом является хрононим [тро-ича], который демонстрирует адаптацию русского слова к фонетической системе коми-пермяцкого языка: в данной системе отсутствуют согласные [ф], [ц], [ш] и [х] [5, 21]. Таким образом, происходит переход согласного звука [ц] в согласный звук [ч]: [тро-ица] > [тро-ича].

[А ми-йан си-йа, Тро-ича, Кё-час ту эм.] «А у нас она, Троица, в Кочевото есть». (Кочёво Коч.)

В диалектах северного наречия наблюдается фонетический вариант [трö·ича], в котором исконный гласный звук [о] заменяется на коми-пермяцкий звук [ö] (гласный среднего ряда, среднего подъема, неогубленный). Этот переход обусловлен контактами косинско-камской этнографической группы коми-пермяков с русскоязычным населением северных регионов. Стоит отметить, что в прошлом в северно-русских говорах функционировали два звука о (открытый ö и закрытый ô), которые коми-пермяками воспринимались по-разному: открытый звук [о] переходил в коми-пермяцкий звук [ö], а закрытый [о] воспринимался обычным звуком [о] [6].

[Трö·ича да Мика·йлöв лун. Дак вэс' у·лича, быдö·с наро·д гармо·шкаэзöн с'ы·лöны, о·рсöны. С'ы·лам, йöктöмön вэтлö·там. Сидз и ми вэс'эл'и·ччимö] «Троица да Михайлов день. Дак вся улица, весь народ с гармошками поет, играет. Поем, танцуем. Так мы и веселились». (Коса Кос.)

Достаточно распространены фонетические варианты [стро·ица] и [стрö·ича]. Мы обнаружили их в кочевском диалекте коми-пермяцкого языка. Появление согласного звука [с] в начале слова объясняется редким фонетическим процессом – протезой, когда к иноязычному слову добавляется лишний звук [с] в начале слова, типа **стола** (< тола), **стын** (< тын) и др. Стоит отметить, что в пермских языках отсутствуют стечения гласных и согласных звуков в начале слов и морфем, т.е. в пермских языках слова и морфемы начинаются или одним гласным и последующим согласным, или одним согласным и последующим гласным [6, 57-56].

«Перво **Стрöица**, а потом Духов

день. Перво земля создавалась, а потом из земли-то береза. А не знаю, почему перво **Стрöица**, а потом Дуков день».* (Пелым Коч.)

На этом фонетические процессы в рассматриваемом нами наименовании не заканчиваются: наблюдается дальнейшая трансформация хрононима. Вариант [стрö·ича], более характерный для кочёвского диалекта, демонстрирует уже три фонетических процесса, которым было подвергнуто слово [трои·ца]: а) ожидаемый переход звука [ц] в [ч]; б) переход северно-русского ö в коми-пермяцкий звук ö; в) протеза, при которой появляется лишний звук [с].

[Ко·л'тт'з крас'и·тöны Ы·дэжыт лун кэ·жö, **Стрö·ича** кэ·жö. Ко·ркö ор·сы·лöмас'. Ко·л'т'энас пэ·тасö, у·лич вы·лын о·рсöны] «Яйца красят к Пасхе, к Троице. Когда-то играли. С яйцами выйдут, на улице играют». (Пелым Коч.)

[О·дзза гö·ддас **Стрö·ича** кэж бра·га кэ·расö, пиру·йтöны, гул'а·йтöны] «В прежние года к Троице брагу готовили, пируют, гуляют». (Пелым Коч.)

[Ры·тнас мöдö·тöны с'ы·лтön ва вы·лö, пруд ды·нын вö·ли. **Стрö·ичанöй** пэ·сн'а и с'ы·лисö] «Вечером отправляют без пения к воде, у пруда было. Троицкие песни и пели». (Пелым Коч.)

В ходе исследования были выявлены еще два варианта наименования – [стрö·ча] и [стро·ча]. Данные варианты объясняются фонетическим процессом выпадения звука [и] в положении середины слова. В варианте [трои·ча] звук [и] подвергся выпадению (произошло стяжение гласных), и мы получили вариант [стрö·ча/стро·ча]. На выпадение гласных в середине слова указывала Р.М. Баталова в работе «Коми-пермяцкая диалектология» [5, 75-76].

* Пример употребления хрононима «Строица» был взят из материалов АЭМ. Пелым 2007 – Архив экспедиционных материалов ПФИЦ УрО РАН.

[Стрѡ·чанас гул'а-йтѡны. Кыдз ва-йасѡ, с'а-кѡй чышйа-ннэсѡ ѡ-шлѡны и мый. Мэ ды-н'ин дак эз н'и вѡл си-йа] «В Троицу гуляют. Березу принесут, всякие платки весят да что. При мне дак уже не было ее». (Большая Коча Коч.)

В южных диалектах встречается вариант [стрѡ·ча вун]. В данном случае хрононим представлен словосочетанием, в котором компонент [вун] означает день. В коми-пермяцком языке широкое распространение имеет словообразование путем сложения основ [4, 159]. Этот процесс часто встречается в диалектах коми-пермяцкого языка, поэтому мы можем встретить также вариант [стрѡ·чаун], в котором произошло слияние двух основ [стрѡ·ча + вун]. В анализируемом компоненте [стрѡ·чаун] нас интересует замена заднерядного гласного звука [о] на переднерядный [э]: троица > строича > стрѡча. Тяготение заднерядного гласного звука к переднерядным звукам в языке является довольно обычным явлением. Аккомодация звуков (изменение артикуляции, приспособление к соседним) характерна и для коми-пермяцкого языка. Так, звук [а] в пермских языках до недавнего времени считался то заднерядным звуком, то среднерядным [7, 19].

[Стрѡ·ча вун ко-ста кы-дзѡс мѡдѡ·ты-ввисѡ. Ѧні о-зѡ н'и. С'ы-вѡны, вѡтвѡ·тѡны, кыдз мѡдѡ·твѡны] [Н'э. Ко-вѡ, дак и вай, мѡдѡ·т. Л'э-нточкаэзѡн, мый ко-вѡ чи-сто мѡдѡ·тѡны] «На Троицу березки наряжали. А сейчас уже нет. Поют, ходят, березу украшают. [К каждому дому березку приносили?] Нет. Надо, так принеси, укрась. Ленточками украшают».

(Большая Сидорова Куд.)

[Стрѡ·чаун си-йѡ шу-вѡны. Но, С'э-ми-к бѡ-рас Стрѡ·чаун. Крѡцѡ·нн'эас си-йа оы-вѡ. С'эми-к бѡ-рас Стрѡ·чаун. Стрѡ·чаун нѡ та·ун, ко-ѡ лѡ-дзчыны ви-д-ззезвѡ] [А йѡ-ктѡны да с'ы-вѡны, мый кѡ-расѡ сѡ-с'с'а] «Троицей называли. Да, Троица после Семика. В воскресенье она бывает. После Семика Троица. Сегодня, мол, Троица, нужно на луга идти. [А на лугах что делали?] Поют да танцуют, что еще делать». (Внукова Куд.)

Таким образом, анализ вариантов названия праздника «Троица» в коми-пермяцком языке демонстрирует его языковое (диалектное) разнообразие, обусловленное различными фонетическими процессами. Различные варианты хрононима отражают не только языковые особенности и исторические контакты с русским языком, но и уникальную способность языка адаптировать заимствованные названия

На раннем этапе адаптации, согласно сохранившимся памятникам письменности, слово «Троица» было заимствовано в коми-пермяцкий язык с сохранением основных фонетических характеристик, но благодаря специфике его фонетической системы и диалектному разнообразию, мы можем наблюдать бытование большого количества вариантов хрононима «Троица». В ходе исследования их в коми-пермяцком языке было выявлено около десяти. Это явление объясняется как естественным развитием фонетической системы языка, так и влиянием внешних факторов, включая контакты с русскоговорящим населением.

Библиографический список:

1. *Рогов Н.А.* Материалы для описания быта пермяков. – Москва: тип. «Грачева и К», 1860. – 127 с.
2. *Головчанский Г.П.* К вопросу о завершенности процесса христианизации коми-пермяков // Труды КАЭЭ ПГПУ – 2009, № 6 – С. 182.
3. *Пономарева, Л.Г., Грейдан, А.* Религиозная лексика в коми-пермяцких рукописных словарях 1785 года и особенности её употребления в современном коми-пермяцком языке // Родной язык – 2020, № 1 – С. 129, 143.

4. Лыткин В.И. Коми-пермяцкий язык: учебник для высших учебных заведений. – Кудымкар: Коми-пермяцкое книжное издательство, 1962. – 339 с.
5. Баталова Р.М. Коми-пермяцкая диалектология. – Москва: Издательство «Наука», 1975. – 251 с.
6. Лобанова А.С. Коми-пермяцкӧй кыв. Фонетика: велӧтчӧн пособие. – Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2020. – 130 с.
7. Некрасова Г.А. Историческая фонетика коми языка. – Сыктывкар: Коми научный центр УрО Российской АН, 2000. – 170 с.
8. АЭМ. Пелым 2007 – Архив экспедиционных материалов ПФИЦ УрО РАН.

FROM HOLY TRINITY TO STRECHALUN: THE ORIGIN AND FUNCTIONING OF CHRONONYMS IN THE KOMI-PERM LANGUAGE

Nikonov V. V.^{1,2}

¹*Institute of Humanitarian Studies UB RAS*

²*Perm State Humanitarian Pedagogical University*

For citation:

Nikonov V. V. From Holy Trinity to Strechalun: the origin and functioning of chrononyms in the Komi-Perm language // Perm Federal Research Center Journal. – 2025. – № 1. – P. 77–81. <https://doi.org/10.7242/2658-705X/2025.1.7>

This article deals with the process of adaptation of the chrononym “Trinity” to the phonetic system of the Komi-Perm language. Various phonetic changes that occurred with the chrononym in the process of borrowing are analyzed. Particular attention is paid to identifying patterns of transformation of the original term in new linguistic conditions and discussing the reasons for these changes. As a result of the study, several variants of the phonetic design of the chrononym “Trinity” reflecting the specificity of interaction between the Russian and Komi-Perm languages are identified.

Keywords: Komi-Perm chrononyms, Komi-Perm folk calendar, chrononymy, Trinity.

Сведения об авторе

Никонов Владимир Владимирович, стажер-исследователь, Институт гуманитарных исследований УрО РАН – филиал Пермского федерального исследовательского центра УрО РАН («ИГИ УрО РАН»), 614900, г. Пермь, ул. Генкеля, 4; студент 3 курса филологического факультета, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет; e-mail: Vova.nikonov302@mail.ru

Материал поступил в редакцию 27.10.2024